Использование фразеологических единиц с именами собственными

в английском языке.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии русского и английского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств языка и рассматривать ее со стилистической точки зрения.

Английский язык является международным языком, и он очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, газетах, фильмах, передачах радио и телевидения, а так же в каждодневном общении носителей языка. Английская идиоматика очень разнообразна, достаточно сложна для тех, кто изучает английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Многие устойчивые обороты и поговорки легко переводятся на русский язык, другие же нуждаются в объяснении. Также в английском языке встречаются идиомы и пословицы, которые при переводе на русский язык звучат по-другому, но их смысл остается тем же.

На определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость усвоения идиом – речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как ученическая. Очень распространённая ошибка – приписывать идиомы только разговорной речи, а иногда и путать их со сленгом. В том-то и важность идиом, что они существуют в любом слое речи (литературный, разговорный и т.д.), пронизывают и наполняют весь язык.

Идиомы – это выражения, смысл которых не равен смыслу составляющих их слов. Идиоматическое выражение – это фраза, о значении которой трудно, а иногда и невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов. Если переводить дословно, получится бессмыслица. Слово «идиома» происходит от греческого «idioma», что обозначает «особенность», «своеобразие».

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоритических работах, в пособиях по переводу, во многих публикациях по сопоставительной лингвистике. Результаты исследований свидетельствуют о том, что изучение всей фразеологической системы может быть успешным лишь при тщательном анализе ее отдельных подсистем, которые обладают общими и специфическими признаками, присущими всей системе в целом.

Чтобы в теоретическом плане говорить о приемах перевода фразеологизмов, нужно всю фразеологию данного языка разделить по какому-либо обоснованному критерию на группы, в границах которых наблюдался бы преобладающий тот или иной прием, тот или иной подход к передаче фразеологизмов. Многие авторы в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, построенные в основном на неразложимости фразеологизм, слитности его компонентов.

1) *нефразеологический перевод*, как показывает название, передает смысл при помощи лексических, а не фразеологических средств переводящего языка. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя.

2) *лексический перевод* применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке – фразеологизмом, а в другом – словом. Такому переводу поддаются большей частью идиомы, т.е. сочетания, обозначающие предметы или понятия.

3) *описательный перевод* фразеологизмов сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как часто это бывает вообще с лексическими единицами, не имеющими эквивалентов в переводящем языке. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологизма.

4) *контекстуальный и выборочный перевод:* говоря о приемах перевода фразеологизмов и выборе между ними, остается затронуть еще два понятия: контекстуальный перевод и выборочный перевод. Чаще всего о контекстуальном переводе мы вспоминаем при отсутствии эквивалентов и аналогов, т.е. в том случае, когда фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами.

5) *калькирование*– это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода, которые копируют структуру исходной лексической единицы. Например: The way to a man’s heart is through his stomach – “путь к сердцумужчины лежит через его желудок”.

6) *конкретизация*– это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации, единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода выражает входящее в нее видовое понятие.

7) *генерализация* – это замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое. Единица переводимого языка выражает родовое понятие, а единица исходного языка – видовое.

8) *синтаксическое уподобление (дословный перевод)* – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

9) *грамматические замены* – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением.

10) *антонимический перевод* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, и наоборот, сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводимого языка с противоположным значением [Кунин, 1996].

Рассмотренные виды межъязыковых трансформаций достаточно ярко показывают, что английский язык – язык гибкий и выразительный. Благодаря использованию переводческих трансформаций осуществляется более полноценный перевод на родной язык.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разно плановость, что осложняет их перевод.

С точки зрения переводчика, фразеологические единицы делятся на две группы: фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в языке перевода, и без эквивалентные фразеологические единицы.

Эквиваленты бывают полными и частичными. Полные эквиваленты – это эквиваленты, совпадающие с английскими фразеологизмами по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Подобных соответствий немного. К этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах (to be or not to be – быть или не быть). Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности (to beas red as a beetroot – быть красным как помидор; to be as hungry as a hunter – быть голодным как волк). Поэтому частичный эквивалент по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту. Но следует отметить то, что, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента, устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно, например, когда образ, заключающийся в ФЕ, не безразличен для понимания текста, а замена его другим образом мешает пониманию текста, или лишает его яркости и выразительности.

Учитывая специфику перевода фразеологизмов, очень часто при их переводе используется обертональный перевод (по терминологии А. В. Кунина) или контекстуальная замена (по терминологии Я. И. Рецкера). «Обертональные» переводы – это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Следует учитывать, что окказиональность данного эквивалента определяется исключительно особенностями контекста, и что в другом контексте аналогичный перевод может и не быть «обертональным», а полным или частичным эквивалентом. Нахождение «обертонального перевода», в отличие от использования готового эквивалента – творческий процесс.

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к фразеологическим единицам, обозначающим несуществующие у нас реалии. При переводе подобных фразеологизмов используются калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма (to cut a longstory short – короче говоря).

Кроме калькирования используется описательный перевод, то есть перевод фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов. Он особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода. Описательный перевод уступает оригиналу по яркости, хотя и верно передает его значение.

Исходя из вышесказанного, перевод фразеологических единиц представляет значительную трудность. Не существует готовых рецептов для перевода фразеологизмов. Поэтому необходимо детальное исследование различных групп фразеологизмов и разработка методов и приемов их перевода.

Например:

Hobson’s choice-Отсутствие выбора

По имени некоего Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16 в, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь.

Confusion worse confounded-Полный хаос

Выражение создано Дж. Мильтоном в «Потерянном рае».

Jam tomorrow-Обещанного 3 года ждут

Выражение создано Л. Кэрролл: «The rule is, jam tomorrow and jam yesterday - but never jam today».

Under the rose-По секрету

Роза – символ молчания в Др. Риме

Baker’s dozen-Чертова дюжина

По старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников, опасавшихся наказания за недовес, 13 хлебцев вместо 12, причем 13-ый шел в счет дохода торговцев.

Cut somebody off with a shilling-Лишить наследства

Завещатель оставлял лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным.

Soap opera-Мыльная опера

Сентиментальная мелодрама для домохозяек: многие такие фильмы спонсировались кампаниями по производству мыла.

**Интересное происхождение идиом:**

1. The rule of thumb - означает, что это первое и самое главное правило, которому нужно подчиняться и которое основано на опыте.

As a general rule of thumb, you need to drink 2 liters of water a day.

По многочисленным источникам, происхождение этой идиомы берёт свои истоки в 1782, когда судья Сэр Франсис Буллер принял закон о том, что мужчина имеет право избить свою жену палкой, если эта палка не толще большого пальца. Отсюда и произошло выражение – правило большого пальца или «the rule of thumb».

2. One sandwich short of a picnic – так говорят о том, кто сумасшедший или глупый.

Please don’t trust Eric, he is one sandwich short of a picnic.

3. Drop in a bucket – эта идиома-предшественник – “drop in the ocean”, что означает одно и то же. В русском языке есть подобное выражение – «капля вморе».

The company donated two thousand dollars for a cause, but this is just a drop in a bucket.

**4. Love is blind** – любовь слепа.

I can’t believe I dated him for so long, love is blind.

Огромное количество идиом и крылатых выражений в английском языке были придуманы Уильямом Шекспиром. Впервые употребление этой идиомы было замечено в его таких известных произведениях как: «Два Веронца», «Король Генрих V», «Венецианский Купец».

В заключении хочется сказать, что английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых языков. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Так что, можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного жителя Туманного Альбиона.

Подводя итоги из вышеизложенного, следует сказать, что, несмотря на сложность и многогранность значений и форм фразеологизмов и на наличие некоторых трудностей использования фразеологизмов в живой разговорной речи, они являются, пожалуй, самым ярким орудием выражения человеческих эмоций чувств.

Процент наличия фразеологизмов в языке тесно связан с показателем развития культуры того или иного народа, поскольку фразеологизмы и их этимология являются выражением этой самой культуры.

Традиции и обычаи считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи.

Но нельзя продолжать употреблять в живой разговорной речи все фразеологизмы без исключения. Многие из них с течением времени устаревают, и их употребление может показаться смешным. Особенно это касается тех, кто изучает иностранный язык.

Можно сделать вывод, что перевод фразеологических единиц представляет значительную трудность. Не существует готовых рецептов для перевода фразеологизмов. Поэтому необходимо детальное исследование различных групп фразеологизмов и разработка методов и приемов их перевода. В настоящее время достаточно большое количество исследований посвящено фразеологизмам различных групп. Также огромное значение имеет упорядочение результатов таких работ и издание различного рода словарей и справочников. Это позволит значительно облегчить работу учителей и учащихся.

Список использованных источников:

1.Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии – Л.: Наука, 1989. - 97 с.

2.Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М.: Инфра-М,1999.-151 с.

3.Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996. - 183 с.

4.Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993. – 219 с.

5.Уорелл А. Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: художественная литература, 1999. - 117 с.